

Periódico informativo para los extranjeros  
~ con el objetivo de una sociedad para vivir juntos ~

Lengua español

54

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Redactado · Publicado Municipalidad Ayase  
Sección de proyecto

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

### Ya ha solicitado la ayuda economica de la ciudad ?

Apoyamos a los hogares contra el nuevo coronavirus, como resultado se pagan 100.000 yenes por persona.

Al estar registrado como residente de la ciudad de Ayase hasta el 27 de Abril, a mediados de Mayo hemos mandado a cada casa el formulario de Solicitud.(menos a aquellos que han solicitado por subcontratacion electronica)

Para aquellos que no han solicitado todavia, rellenar la Solicitud y junto con los documentos adjuntos, enviar por correo por favor. **El plazo es hasta el 15 de Agosto.**

Forma de rellenar la Solicitud detalladamente, ver el video de abajo, codigo QR.

Tel:0467-70-5686

(Seccion cargo especial por beneficios fijos)

### 特別定額給付金の申し込みはしましたか？

新型コロナウイルスに対する家計への支援として、1人10万円を支給しています。

4月27日に綾瀬市に住民登録をしている世帯あてに、5月中旬に市が郵便で申請書を送りました（電子申請をした方を除く）。

まだ、提出していない人は、申請書に必要な事項を書いて、添付書類と併せて、郵便で提出してください。期限は**8月15日まで**です。

詳しい記入方法は、下のQRコードから動画を確認してください。

Tel: 0467-70-5686

(特別定額給付金担当)



### Puede confirmar las ultimas informaciones sobre Coronavirus en varios idiomas

#### ◆NHK World Japon

Puede ver las ultimas noticias en varios idiomas.



#### ◆Compatible con el Coronavirus, un libro "Conversacion Señalando".

Puede averiguar palabras relacionadas con el Coronavirus.



En los siguientes idiomas : ingles, vitnamita, español, chino, talago, hangul, tailandes, y en otros 6 idiomas.

#### ◆Asociacion Internacional del gobierno local

Puede confirmar mas informacion sobre Coronavirus en japones facil y multilingue.



#### ◆Consulta telefonica en japones facil o en idioma extranjera

Puede consultar en japones facil o en idioma extranjera, sobre la vida.



### 新型コロナウイルスについて多言語で最新情報を確認できます

#### ◆NHK ワールド JAPAN

多言語で最新のニュースを見ることができます。

#### ◆新型コロナウイルス対応 指差し会話

ウイルスに関係する言葉を調べることができます。

対応言語は、英語・ベトナム語・スペイン語・中国語・タガログ語・ハングル・タイ語ほか6言語。

#### ◆自治体国際化協会

やさしい日本語と多言語で新型コロナウイルスに関する情報を確認できます。

#### ◆外国語とやさしい日本語の電話相談

やさしい日本語と多言語で生活に関する相談ができます。

## Sección de información de la vida 暮らしの情報コーナー

### Aviso sobre traducción Medica

En 3 lugares de la ciudad por medio de una Tableta. Estamos implementando un servicio de interpretación de tres vías para fines médicos. El uso del Servicio de traducción es gratuita.

Los idiomas disponibles son : vietnamita, portugués, español, inglés, chino, coreano, tailandés, tagalo, más 9 idiomas.

#### ◆ Lugares disponibles.

- Ayase Kenko Zukuri sección Suisinka (división de promoción de salud de la ciudad de Ayase)  
(Dentro de la Plaza de Salud y Bienestar, Fukaya Naka 4-7-10)
  - Ayase Kyujitsu Sinryojo (clínica médica abierta los feriados, para ver medicina interna y pediatría)  
(Dentro de la Plaza de Salud y Bienestar, Fukaya Naka 4-7-10)
  - Clínica General de Kikuchi (tratamiento médico general)  
(Fukaya Naka 7-18-2 planta baja de Rise Mail Ayase frente de un supermercado)
- ◆ Para más información sobre el servicio de traducción médica  
Tel: 0467-77-1133  
(Kenko Zukuri Suisinka) (Sección de promoción de Salud)

### 医療通訳のお知らせ

市内3か所で、タブレットを利用した医療用の3者通訳サービスを実施しています。通訳サービスの利用は無料です。

対応言語は、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語。

#### ◆ 利用できる場所

- 綾瀬市健康づくり推進課  
(保健福祉プラザ内  
深谷中4-7-10)
- 綾瀬休日診療所 (内科・小児科)  
(保健福祉プラザ内  
深谷中4-7-10)
- きくち総合診療クリニック (総合診療)  
(深谷中7-18-2  
ライズモール綾瀬1F)

◆ 医療通訳サービスに関する問い合わせ先  
Tel: 0467-77-1133  
(健康づくり推進課)

### Por favor conteste al Censo (kokusei choosa)

El Censo Nacional es realizado por el país en base a la ley. Es una encuesta estadística. El Censo es obligatorio a todas las personas que viven en Japon. El formulario de la encuesta se distribuirá en Septiembre.

Hay dos formas de responder.

1. Enviar por correo.
2. Responder por medio del teléfono portátil, tableta o computadora.  
(las 24 horas en los siguientes idiomas, inglés, chino, coreano, vietnamita, español, portugués)

Tel: 0467-77-1111  
(Representante)

Video de relaciones públicas con subtítulos multilingües.

### 国勢調査に回答してください

国勢調査は、法律に基づいて国が行う統計調査です。日本国内に住む、すべての人に回答が義務付けられています。調査票は、9月に配布します。

回答方法は2種類あります。

1. 郵送で提出
2. スマートフォン・タブレット・パソコンから回答。(対応言語: 英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、24時間受付)

Tel: 0467-77-1111  
(代表)

多言語字幕のPR動画



"Ayase Today" is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビィ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Sobre la extencion del periodo de la Tarjeta de Residencia

- ◆A las personas destinadas  
Si la Tarjeta de Residencia no esta registrada y El periodo de subcontratacion es hasta fines de Marzo, Abril, Mayo y Junio.  
(Incluyendo la fecha de vencimiento de la Tarjeta de Residencia).
- ◆Periodo de extencion  
Hasta tres meses despues desde el ultimo dia de notificacion, periodo de subcontratacion de la Tarjeta de Residencia.
- ◆Para mas informacion  
Tel:0570-013904  
※Al llamar desde el telefono IP,PHS o desde el exterior 03-5796-7112  
(Consulta general para residentes extranjeros, informacion, centro de aplicaciones.)
- ◆Tiempo de Recepcion  
Lunes a Viernes  
De 8:30 a 17:15

## Para aquellos que estan preocupados por sus gastos de subsistencia bajo a la infuluencia del Coronavirus

- Para aquellos que tienen problemas con susgastos de vida por haber disminuido el ingreso por Coronavirus, el Bienestar de la ciudad de Ayase, ofrecemos un prestamo especial.
- Menos las personas que no estaba trabajando o recibiendo el Beneficio de la Ayuda Social.
- Para mas informacion, confirmar e ir junto con alguien que hable el japones al “Consejo de Bienestar de la ciudad de Ayase (Ayase shi Joken Fukushi Plaza 1 piso dierccion Fukaya Naka 4-7-10).
- Tel:0467-77-8166  
(Ayase shi Shakai Fukushi Kyogikai)

## 在留カードの届出の期間延長について

- ◆対象者  
在留カードの届出・申請期間の末日が、3月・4月・5月・6月中の方  
(在留カードの有効期間満了日を含む)
- ◆延長の期間  
在留カードの届出・申請期間末日から、3か月後まで
- ◆問い合わせ  
TEL：0570-013904  
※IP 電話、PHS、外国からかける場合は03-5796-7112  
(外国人在留総合相談インフォメーションセンター)
- ◆受付時間  
月曜日～金曜日  
8：30～17：15

## 新型コロナウイルスによる影響で生活資金に悩んでいる方へ

- 綾瀬市社会福祉協議会では、新型コロナウイルスの影響で収入が減り、生活資金に困っている方のために、特別貸付を行っています。
- ただし、生活保護世帯や、以前から仕事についていない人は対象外となります。
- 詳しい内容については、日本語が分かる人と一緒に、社会福祉協議会（綾瀬市保健福祉プラザ1階 住所：深谷中4-7-10）に、確認してください。
- TEL：0467-77-8166  
(綾瀬市社会福祉協議会)

“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.  
You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.  
Language available: English,, Chinese, Thai, Hangul, Spa nish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。  
対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンゲル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Separaremos las basuras

Segun la forma de tirar las basuras, hay casos que puede causar incendios. En Koza Seiso Sisetsu Kumiai eliminacion de basuras de la ciudad de Ayase, hubo un accidente por causa de una basura botada, ocurrio un incendio.

Al tirar las basuras ver la fecha de recogida y el metodo de clasificacion. Hay una aplicacion conveniente que puede confirmar y utilizar en varios idiomas, en una Aplicacion ARU. Por favor clasificar sin falta.



iOS



Android

## Forma de tirar la bateria de Iones de Litio

Hay casos en que al aplastar fuertemente la Bateria de Iones, se incendiara. Estas baterias estan utilizadas en baterias de moviles, etc.

Por eso no tirar en lugares de Residuos Combustibles ni en lugares de Reciclaje. Por favor las baterias con las siguientes marcas de reciclaje, llevar directamente a Ayase City Recycle Plaza.

Tel:0467-76-9522 (Recycle Plaza)



Ni-Cd  
ニカド電池



Ni-MH  
ニッケル水素電池



Li-ion  
リチウムイオン電池

Bateria de Nicad

Bateria de Hidruro  
metalico de Niquel

Bateria de  
Iones de Litio

## ゴミは分別しましょう

ゴミによっては捨て方を間違えると、火災を引き起こすものがあります。綾瀬市のゴミを処分している高座清掃施設組合でも、ゴミから火災が発生する事故がありました。

ゴミを捨てる時は、収集日や分別方法を多言語で確認できる、便利なアプリ「さんあ〜る」を利用して、必ず分別をしてください。

さんあ〜る



## リチウムイオン電池の捨て方

モバイルバッテリーなどに使用されているリチウムイオン電池は、強く押しつぶされると発火します。

そのため、可燃ごみ収集所や資源物収集所に出してはいけません。下記のリサイクルマークがある電池は、綾瀬市リサイクルプラザに持ち込んで処分してください。

Tel : 0467-76-9522 (リサイクルプラザ)



## Próxima información

### Solicitud de información

Próximo informativo será en noviembre de 2020. Si tiene opiniones o preguntas comuníquese con la sección organizaciones internacionales · cooperación de hombres y mujeres. La oficina está en el segundo piso de la municipalidad.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

## 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2020年11月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。